

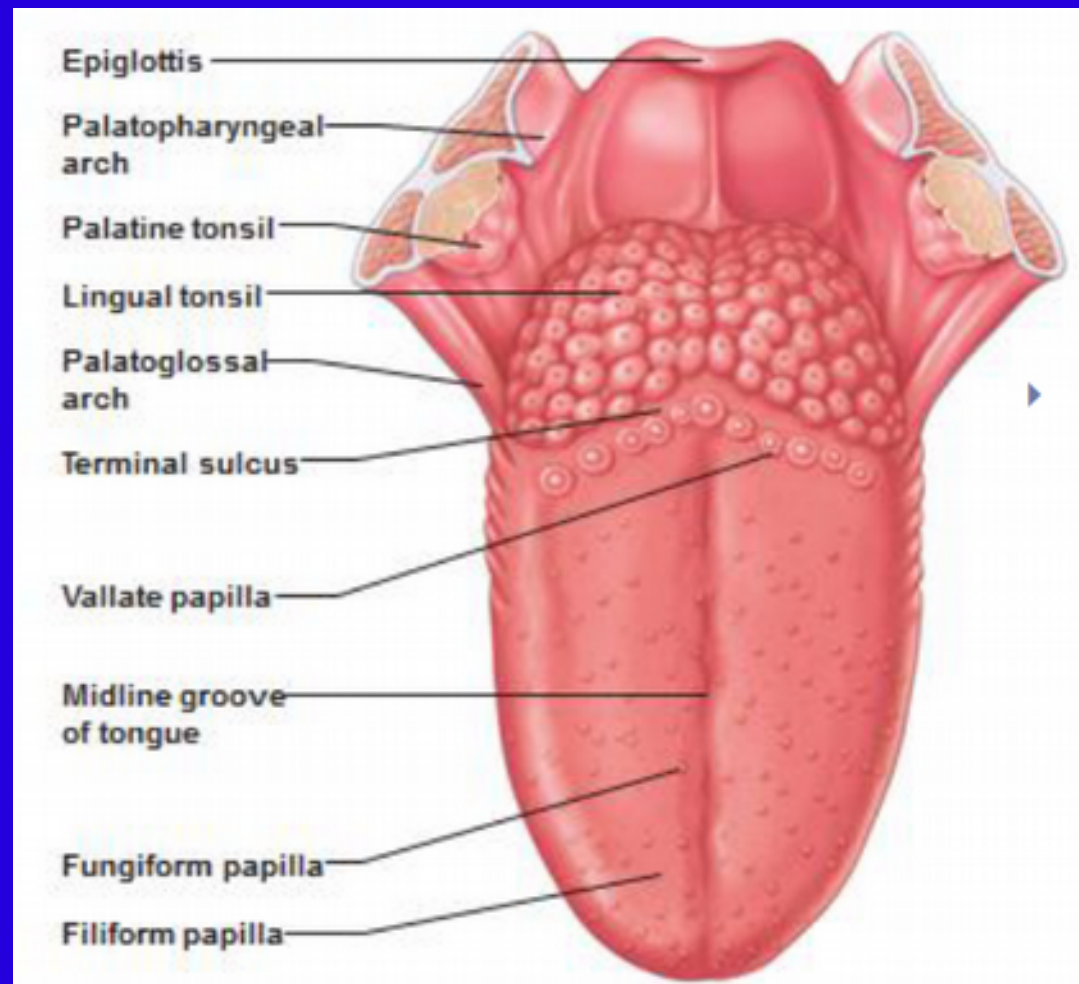
Tıpta Türkçe Kullanımı

Tıpta Türkçe Kullanımı

Dr. Bülent Celasun

www.patoloji.gen.tr

Dil



Dil!



Dil?



Tip Dili



OĞLUNUZ YAŞAYACAK ANCAK KORKARIM
BİR DAHA YÜRÜYEMEYECEK...

AMAN TANRIM...

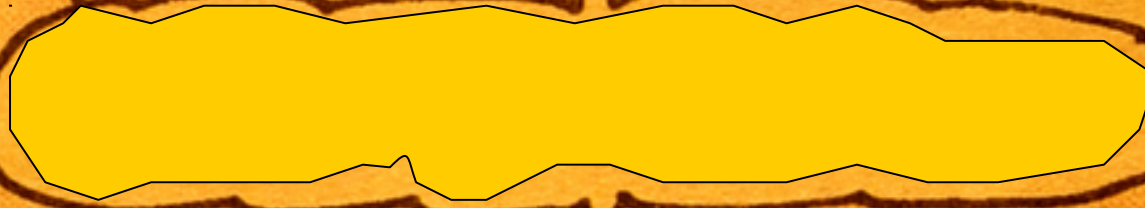


OĞLUNUZ YAŞAYACAK ANCAK KORKARIM
BİR DAHA YÜRÜYEMEYECEK ...

AMAN TANRIM ...

Bİ DAKKA RÖNTGENLER KARIŞMIŞ !..
OĞLUNUZ YÜRÜYECEK ANCAK
KORKARIM YAŞAMAYACAK !..

ANNECİM ...



OĞLUNUZ YAŞAYACAK ANCAK KORKARIM
BİR DAHA YÜRÜYEMEYECEK ...

AMAN TANRIM ...

Bİ DAKKA RÖNTGENLER KARIŞMIŞ !..
OĞLUNUZ YÜRÜYECEK ANCAK
KORKARIM YAŞAMAYACAK !..

ANNECİM ...

ÇOK TIRSITICI LAN GERÇEKTEN ...



Sorun,
“anlaşılmaz”
olmak.

“Nevzaddaki iltihabat-ı sunduka-i tabliyede nezlat-ı basitede olduğu gibi hafif tefellüsat-ı muhati-i sathiyeden ta irtişah-ı beyne’l hücevreviyeye kadar ale’d-derecat tegayyurat meşhud olur ve daima musli, koyu ve ekseriya sıvışkan ve hüceyrat-ı kayhiye ile karışık ifrazat husule gelir.”
(Muallim Ziya Nuri, 1909)

“Nevzaddaki iltihabat-ı sunduka-i tabliyede nezlat-ı basitede olduğu gibi hafif tefellüsat-ı muhati-i sathiyeden ta irtişah-ı beyne’l hücevreviyeye kadar ale’d-derecat tegayyurat meşhud olur ve daima musli, **koyu** ve ekseriya **sıvışkan** ve hüceyrat-ı kayhiye ile **karişik** ifrazat husule **gelir.**”
(Muallim Ziya Nuri, 1909)

“Perkütan transhepatik kolanjiyografinin evaluasyonunda primer (inisiyal) kriter duktusların opasifikasyonudur. Parametrelerden kontur irregüleritesi, striktürler, inhomojenite ve defektler sayılabilir. Klinik diagnoz, radyolojik diagnostik metodlarla konfirme edilmelidir.”

*Hüseyin Akan. Tıpça üzerine Türkçe düşünceler.
Tanısal ve Girişimsel Radyoloji (2003) 9:131-134*

“Perkütan transhepatik kolanjiyografinin evaluasyonunda primer (inisiyal) kriter duktusların opasifikasyonudur. Parametrelerden kontur irregüleritesi, striktürler, inhomojenite ve defektler **sayılabilir**. Klinik diagnoz, radyolojik diagnostik metodlarla konfirme **edilmelidir**.”

*Hüseyin Akan. Tıpça üzerine Türkçe düşünceler.
Tanısal ve Girişimsel Radyoloji (2003) 9:131-134*

Sorular

- Kullandığım dil Türkçe değilse ne?
- Neden Türkçe kullanmıyorum?
- Kullandığım dilin nesi varmış ki?
- Nasıl konuşacağıma kim karışabilir?

CECIL
**TEXTBOOK
of
MEDICINE**

GOLDMAN | AUSIELLO

AREND
ARMITAGE
DRAZEN
GILL
GRIGGS
POWELL
SCHELD

1

VOLUME

SABISTON

ELSEVIER
SALINGER

TOWN

Beauc

Ev

Mat



SABISTON
**TEXTBOOK
of SURGERY**

The Biological Basis of Modern Surgical Practice

17th
EDITION

Textbook of

Pathology

V Krishna

VOLUME 1

Oxford
**Textbook of
Medicine**

FOURTH EDITION

EDITED BY

David A. Warrell

Timothy M. Cox

John D. Firth

WITH

Edward J. Benz, Jr

TEXTBOOK OF
**FETAL AND
PERINATAL
PATHOLOGY**

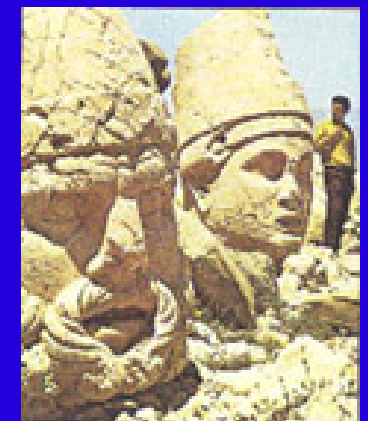
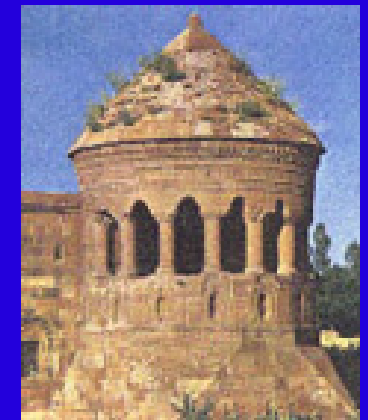
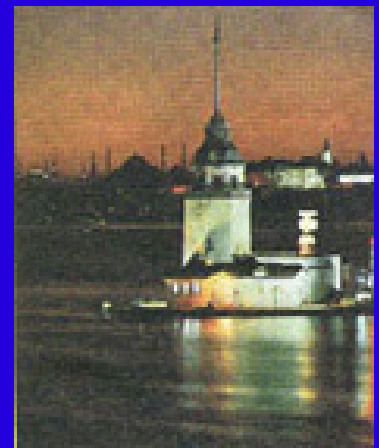
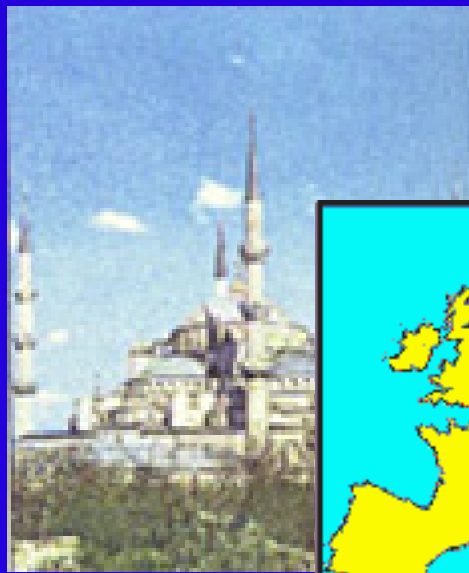
SECOND EDITION

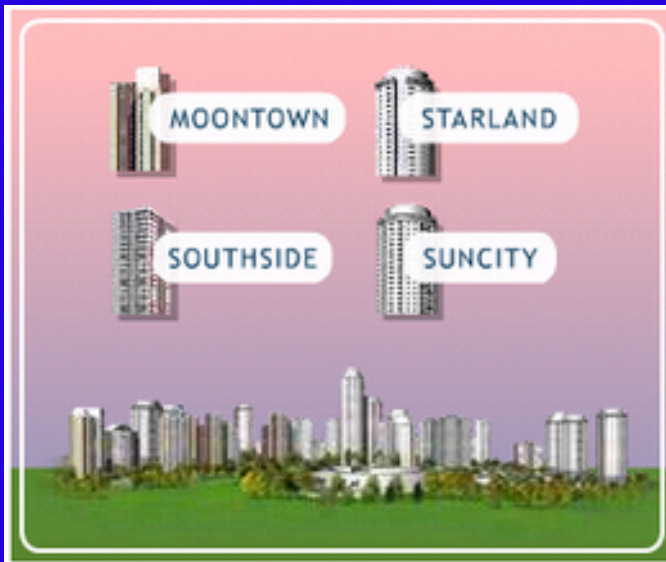


JONATHAN S. WIGGLESWORTH
AND DON B. SINGER

b
Blackwell
Science

**Çözüm,
“anlaşılır”
olmak.**





Chilek
Borekchi
Cooltuk
Doshe
Arslans
Myhosh

Happy Hamile Club

Mey Sales Force

Hair Designer Faruk

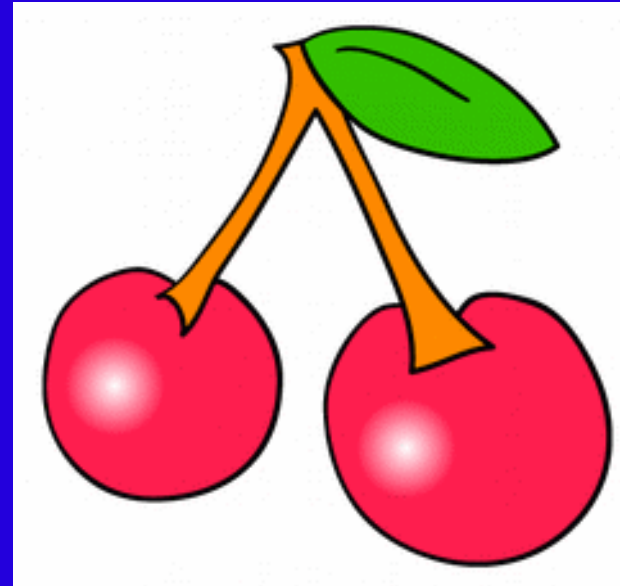
Her İşin Bir Okulu Var!

Her İşin Bir Okulu Var!

- Submarine / denizaltı



- Cherry - kiraz
- Sour cherry - vişne!



Her İşin Bir Okulu Var!



Rose hip / g l meyvası?

Her İşin Bir Okulu Var!

• Apfel / apfelsine



Birebir çeviri!

Bilgisayar		
Diz üstü		
İç savaş		

Birebir çeviri!

Bilgisayar	Knowledge counter	
Diz üstü	Above knee, knee top	
İç savaş	Internal war	

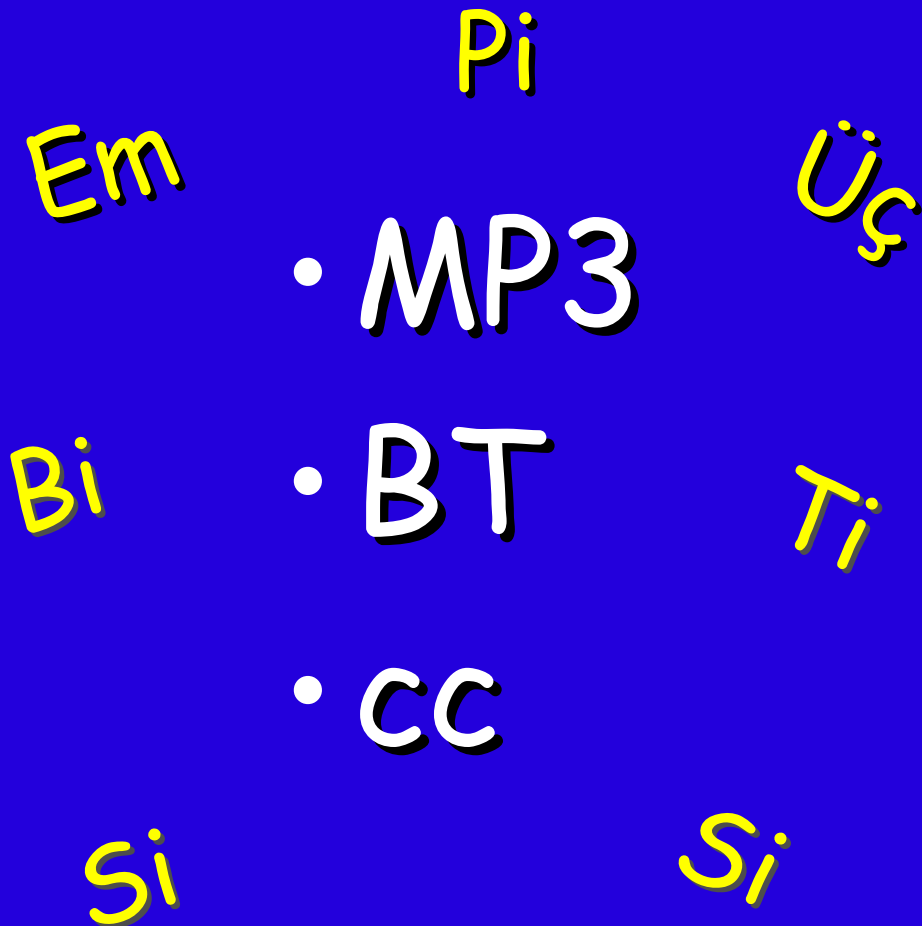
Birebir çeviri!

Bilgisayar	Knowledge counter	Computer
Diz üstü	Above knee, knee top	Laptop
İç savaş	Internal war	Civil war

Amerikalılar işi biliyor.
Ne demiş adamlar?

"i" yani ben,
"lav" yani seni,
"yu" yani seviyorum.

Bu Harfler Nece?



Bu Sözcükler Nece?

- Speküle etmek
- Atake etmek
- Ekarte etmek
- Miks / mikst
- Proçes / proses
- Squamöz
- Cervicit / servix
- To speculate ?
- To attack ?
- ? (Fransızca)
- Mixed
- Process
- Squamous
- Cervicitis / cervix

Osmanlıca!

- Mayi
- Mevcut
- Ebatlar
- Tetkik
- Hakim
- Harabiyet
- Habis / selim
- Menşe
- Sıvı
- Var
- Boyutlar
- İnceleme
- Baskın
- Zedelenme
- Kötücül / iyicil
- Köken

Özel Adlar!

- | | |
|----------------|---------------|
| • Goblet | • goblet |
| • Wilm's | • Wilms |
| • Nabothi | • Naboth |
| • Leyding | • Leydig |
| • Descement | • Desçemet |
| • Good-Pasture | • Goodpasture |
| • Hashimato | • Hashimoto |

YANLIŞ

DOĞRU

Yanlış Kullanımlar

- Yeniden nüks etmek
- Geri iade etmek
- Yapılan inceleme
- Pleomorfik şekilli

Yanlış Kullanımlar

- Yeniden nüks etmek
- Geri iade etmek
- Yapılan inceleme
- Pleomorfik şekilli
- Yinelemek
- Geri vermek
- İnceleme
- Pleomorfik

Birkaç Yazım Yanlışı

- Barsak
- Duedonum
- Tükrük
- Erezyon
- Menapoz
- Özefagus
- Stoplazma
- Bağırsak
- Duodenum
- Tükürük
- Erozyon
- Menopoz
- Özofagus
- Sitoplazma

Birkaç Yazım Yanlışı Daha!

- Carsinoma
- Sarcom
- Abse
- Konjuktiva
- Lipofuksin
- Fekaloid
- Hyalin
- Carcinoma
- Sarcoma
- Apse
- Konjunktiva
- Lipofuskin
- Fekalit
- Hiyalin

Bunlar Gerekli Mi? (1)

- intakt
 - junction
 - blue nevus
 - respiratuar
 - prekürsör
 - hipersensitivite
 - multipl
- korunmuş
 - bileşke
 - mavi nevus
 - solunum...
 - öncü
 - aşırı duyarlılık
 - çok sayıda

Bunlar Gerekli Mi? (2)

- small cell carcinoma - küçük hücreli...
- destrüksiyon - yıkım
- primer / sekonder - birincil / ikincil
- spesifik / sensitif - özgül / duyarlı
- irregüler - düzensiz

Bunlar Gerekli Mi? (2)

- **small cell carcinoma!!** - küçük hücreli...
- destruksiyon - yıkım
- primer / sekonder - birincil / ikincil
- spesifik / sensitif - özgül / duyarlı
- irregüler
- düzensiz

Almanca : Kleinzelligen karzinom

Fransızca : Cancer à petites cellules

Bunlar Gerekli Mi? (3)

- grad / grade - derece
- spindle - iğ, iğsi
- rezidü - kalıntı
- metod - yöntem
- wedge biyopsi - kama biyopsi
- orijin - kaynak, köken, başlangıç

Bunlar Gerekli Mi? (4)

- bukkal mukoza - yanak mukozası
- stratifiye - çok katlı, katmanlı
- elongasyon, elonge - uzama, uzamış
- komponent - öge, unsur, bileşen
- hematojen - kan yoluyla
- multinükleer - çok çekirdekli

Tek mi Çok mu (1)

?	Tekil / çoğul
Datalar	
Septalar	
Emboliler	
Trabecula	

Tek mi Çok mu (1)

?	Tekil / çoğul
Datalar	Datum / Data
Septalar	
Emboliler	
Trabecula	

Tek mi Çok mu (1)

?	Tekil / çoğul
Datalar	Datum / Data
Septalar	Septum / Septa
Emboliler	
Trabecula	

Tek mi Çok mu (1)

?	Tekil / çoğul
Datalar	Datum / Data
Septalar	Septum / Septa
Emboliler	Embolus / emboli
Trabecula	

Tek mi Çok mu (1)

?	Tekil / çoğul
Datalar	Datum / Data
Septalar	Septum / Septa
Emboliler	Embolus / emboli
Trabecula	Trabecula / trabeculae

Tek mi Çok mu (2)

gangliya	
asiniler	
meati	
condyloma acuminata	
condyloma acuminata	

Tek mi Çok mu (2)

gangliya	Ganglion / ganglia
asiniler	
meati	
condyloma acuminata	
condyloma acuminata	

Tek mi Çok mu (2)

gangliya	Ganglion / ganglia
asiniler	Acinus / acini
meati	
condyloma acuminata	
condyloma acuminata	

Tek mi Çok mu (2)

gangliya	Ganglion / ganglia
asiniler	Acinus / acini
meati	Meatus / meatus
condyloma acuminata	
condyloma acuminata	

Tek mi Çok mu (2)

gangliya	Ganglion / ganglia
asiniler	Acinus / acini
meati	Meatus / meatus
condyloma acuminata	Condyloma acuminatum
condyloma acuminata	

Tek mi Çok mu (2)

gangliya	Ganglion / ganglia
asiniler	Acinus / acini
meati	Meatus / meatus
condyloma accuminata	Condyloma acuminatum (tekil)
condyloma accuminata	<u>Condylomata</u> <u>acuminata</u> (çoğul)

Yanlış Çeviri

- Reversible



Yanlış Çeviri

- Reversible
- Recyclable
- Geri dönüşlü
- Geri dönüşümlü



Amma çevirdik! (1)

- I have a pencil. She has two pens.
- Do you have a piece of paper?
- The cells have hyperchromatic nuclei.
- The nuclei have irregular borders.

Amma çevirdik! (1)

- I have a pencil. She has two pens.
- Do you have a piece of paper?
- The cells have hyperchromatic nuclei.
- The nuclei have irregular borders.

Amma çevirdik! (1)

- I have a pencil. She has two pens.
- Do you have a piece of paper?
- The cells have hyperchromatic nuclei.
- The nuclei have irregular borders.

Sorry,
I don't have time.

Doesn't matter,
I have a headache already!



Amma çevirdik! (2)

- ... atipik gliyal hücrelerin varlığı gözlemlendi
- ... lenfosit infiltrasyonunun varlığı gözlemlendi
- ... mast hücresi varlığı gözlemlendi

Amma çevirdik! (2)

- ... atipik gliyal hücrelerin varlığı gözlemlendi
- ... lenfosit infiltrasyonunun varlığı gözlemlendi
- ... mast hücresi varlığı gözlemlendi

Amma çevirdik! (2)

- ... atipik gliyal hücreler izlendi
- ... lenfosit infiltrasyonu gözlemlendi
- ... mast hücresi görüldü

Doktor Türkçesi

- Yakın akrabaları, arkadaşları, daha da kötüsü ev arkadaşları doktorluk mesleğini icra edenlerin ilk başta anlamadıkları ama zaman geçtikçe ayak uydurdukları tarzancamsı dil...

Doktor Türkçesi

- Ülkemde herkes Latinceyi ana dili gibi konuşabildiği için, doktorun söylediğini anlamamak hastaların suçudur.

- Basitçe anlatamıyorsanız,
yeterince anlamamışsınız demektir.

Albert Einstein

Güzel Örnekler



Güzel Örnekler

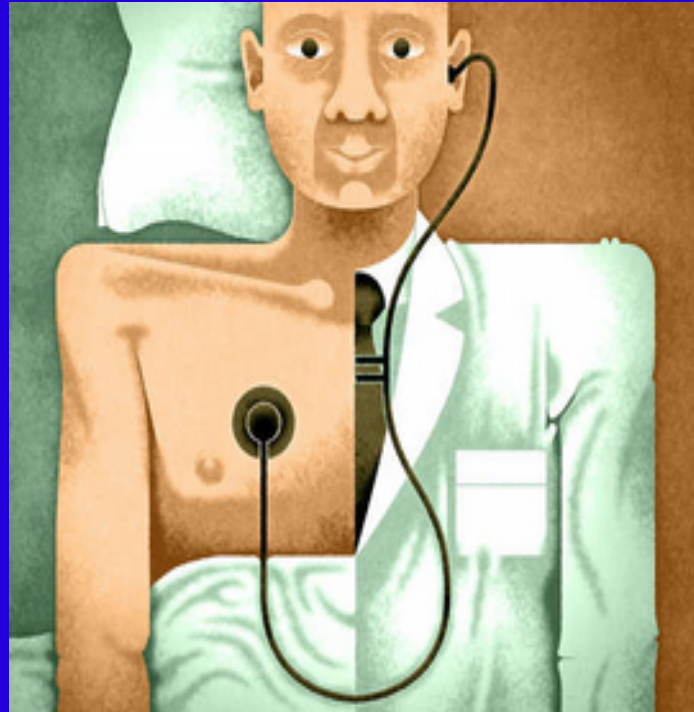
- Seçenek
- Sınav
- Yanıt
- Belge
- Açıklama
- Etkinlik

Güzel Örnekler

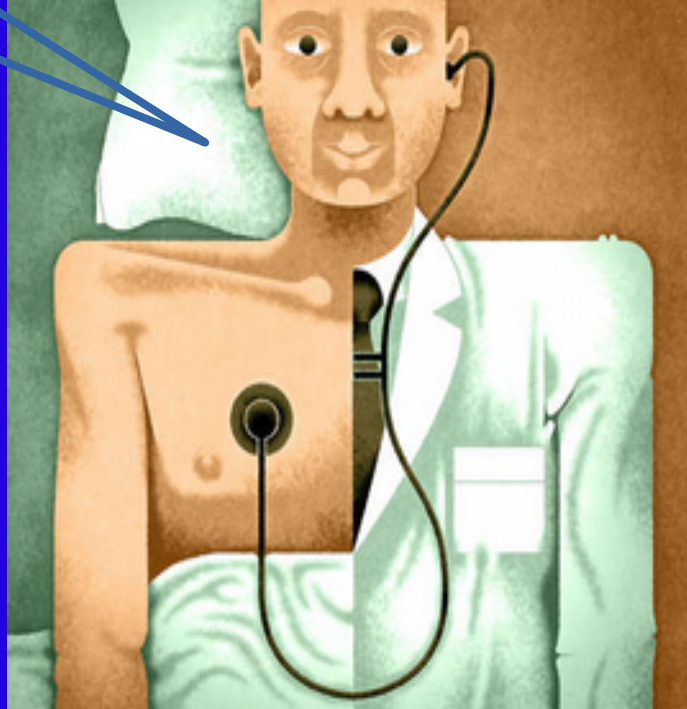
- Solunum
- Kıkırdak
- Son dönem
- Doğumsal
- Yerel

Sorular

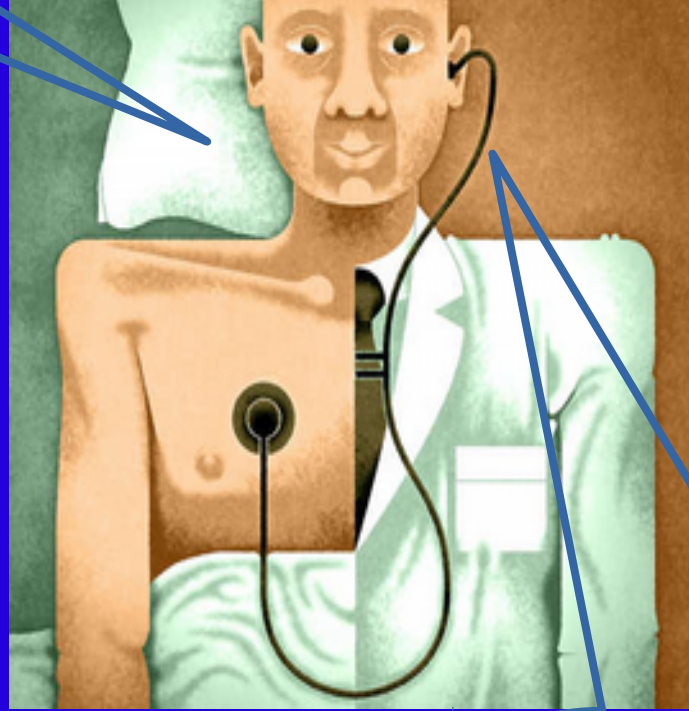
- Kullandığım dil Türkçe değilse ne?
- Neden Türkçe kullanmıyorum?
- Kullandığım dilin nesi varmış ki?
- Nasıl konuşacağıma kim karışabilir?



Şimdi n'olacak?



Şimdi n'olacak?



Transözofageal ultrasonografinin rezolusyonundaki artış sayesinde, mediastinal lenf nodlarınızın ne kadar atake olduğunu detaylı olarak vizualize edebileceğimizi söyleyebilirim.



The Doctor, 1887. Sir Luke Fildes

Abdominal

Obstrüksiyon

Parsiyel

Premenarş

Simültane

Pruritus

Sirkülasyon

Postprandial

Redüksiyon

Dismenore

Distansiyon

Pulmoner

Palmar

Kütanöz

Sürvi

